

Bemerkungen

Vl = Violine; *T* = Takt(e)

Quellen

- SK Entwürfe der *Spanischen Tänze* Nr. 3 und Nr. 4. Privatbesitz. Niederschrift auf 12-zeiligem Notenpapier, 22 paginierte Seiten. Entwurf von Nr. 4 (S. 1–16) zu Beginn mit *Jota Navarra* überschrieben und am Ende mit *Göteborg* [sic] *13 octobre 1878* datiert. Entwurf zu Nr. 3 (S. 16–22) ohne Titel oder Datierung.
- A Autographe Partitur der *Spanischen Tänze* Nr. 3 und Nr. 4, einzelne Korrekturen und Streichungen. Pamplona, Archivo Municipal (Nachlass Sarasate). Zusammen 23 beschriebene Notenseiten. Notation von Nr. 4 vor Nr. 3. Datierungen am Ende von Nr. 4: *Stockholm 22 Octobre 1878* | *P. de Sarasate*. Am Ende von Nr. 3: *Copenhague 4 Novembre 1878* | *P. S.* Kopftitel zu Nr. 4: [von fremder Hand:] *Jota Navarra* [rechts:] *Sarasate* [links, vermutlich von Otto Goldschmidt:] *II Heft* | [neben dem Titel *Jota Navarra*, autograph:] *Stockholm 22 Octobre 1878* | [unter dem Titel *Jota Navarra*, autograph:] *y detrás la Romanza Andalusia Copenhague 4 Nov 1878* [rechts:] *Manuscrito*.
- E_p Erstausgabe von Heft II der *Spanischen Tänze* (Nr. 3 und Nr. 4), Partitur. Berlin, N. Simrock, Plattennummer 8071, erschienen 1879. Titel: *Frau* | *Norman-Neruda* | *gewidmet.* | *Spanische Tänze* [S als Girlande mit stilisierter spanischer Genreszene] | *für* | *Violine* | *mit Begleitung des* | *Pianoforte* | *von* | *Pablo de Sarasate.* | *OP. 22* | *Zweites Heft.* | *Ent^d Stat. Hall.* | *Verlag und Eigentum* | *von* | *N. SIMROCK IN BERLIN* | *1879* | *Lith. Anst. v. C. G. Röder,*

Leipzig. Notentext Nr. 3 *Romanza Andalusia* S. 3–8. Verwendetes Exemplar: Zürich, Zentralbibliothek, Musikabteilung, Signatur Mus. WB 2569 (früher Nachdruck mit Preisangabe).

- E_S In E_p beigelegte Violinstimme. Notentext Nr. 3 *Romanza Andalusia* S. 2–3.
- E E_p und E_S.
- E_{FP} Französische Erstausgabe der Hefte I–III der *Spanischen Tänze*, Partitur. Paris, Brandus & C^{ie}, Plattennummer „12.738–12.740“, erschienen 1881. Titel im Zierrahmen: *DANSES | ESPAGNOLES | DE | PABLO DE SARASATE* | *En 3 Cahiers* | *PREMIER CAHIER* | *OP. 21* | *Malagueña · Habanera* | *DEUXIÈME CAHIER* | *OP. 22* | *Romanza andalusia · Jota navarra* | *TROISIÈME CAHIER* | *OP. 23* | *Playera · Zapateado* | *A – Pour violon, avec accompagnement de Piano (édition originale) ... 10 »* | *B – Pour Piano à deux mains ... 7 50* | *C – Pour Piano à quatre mains ... 9 »* | *PARIS* | *BRANDUS & C^{ie}, ÉDITEURS* | *Rue Richelieu, 103* | *(TOUS DROITS RÉSERVÉS) 12,738 – 12,740 (BERLIN, N. SIMROCK)*. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm7.4570.
- E_{FS} In E_{FP} beigelegte Violinstimmen.
- E_F E_{FP} und E_{FS}.

Zur Edition

Die für alle acht Tänze erhaltenen Autographe (hier A für Nr. 3 und 4) enthalten zwar vollständige Niederschriften der Werke, jedoch weitgehend ohne Bogensetzung, Dynamik und Artikulation. Diese Verfeinerungen sowie einzelne Änderungen des Notentexts wurden offenbar erst in den jeweiligen Abschriften vorgenommen, die Sarasate an den Verleger Simrock schickte. Das Verfahren, nicht nur eine Stichvorlage für die Partitur, sondern auch eine für die separate Violinstimme neu auszuschreiben, erklärt einzelne, wenn auch insgesamt geringe Abweichungen zwischen dem Violinpart in den Partituren (hier E_p für

Nr. 3 und 4) und den entsprechenden Solostimmen (hier E_S für Nr. 3 und 4). Ein Großteil dieser Abweichungen wurde in der französischen Ausgabe der Hefte I–III (E_F) getilgt, indem fehlende oder abweichende Zeichen oder Angaben nach Maßgabe des Violinparts in der Partitur ergänzt oder geändert wurden. Eine Mitwirkung von Sarasate an dieser Angleichung ist nicht nachweisbar; ebenso ungewiss ist, ob Sarasate die Fahnen der deutschen Erstausgabe (E) Korrektur las, die die Hauptquelle der vorliegenden Edition bildet. E_F wurde nur dann herangezogen, wenn sich Abweichungen (in der Regel Korrekturen oder Ergänzungen) gegenüber E ergeben, A wegen des eingeschränkten Quellenwerts nur in Zweifelsfällen. Die erhaltenen Entwürfe für Nr. 3 und 4 (SK) spielen, da der Notentext nur teilweise ausgeführt ist, keine Rolle für die Edition.

Zeichen, die sich nur in einem der beiden Teile der Erstausgabe finden, aber deren Notation eindeutig ist, werden stillschweigend ergänzt. Bögen von Vorschlagsnoten zu den jeweiligen Hauptnoten werden ohne Einzelnachweis aus der jeweiligen Quelle, die sie enthält (überwiegend A), übernommen beziehungsweise, falls in allen Quellen fehlend, ergänzt. Originale Saitenbezeichnungen wie *4^{ème} Corde* werden generell mit den heute üblichen römischen Ziffern (hier *IV*) wiedergegeben. In der vorliegenden Edition sind Sarasates Strichbezeichnungen und Fingersätze für die Violine nur in der Partitur wiedergegeben. Beigefügt ist unserer Edition eine unbezeichnete sowie eine von Ingolf Turban bezeichnete Stimme.

Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Einzelbemerkungen

- 25 Vl: In E_S Legatobogen erst ab 2. Note, vgl. aber T 26.
- 46 Vl: In E_p *p* bereits zu 2. Note T 45; wir folgen E_S, E_{FP}.
- 85/86 Vl: In A, E_p ohne Haltebögen am Taktübergang; wir folgen E_S.

München, Herbst 2017

Peter Jost

Comments

vn = violin; *M* = measure(s)

Sources

- SK Drafts of no. 3 and no. 4 of the *Spanischen Tänze*. Private collection. Manuscript on 12-stave music paper, 22 numbered pages. Draft of no. 4 (pp. 1–16) headed *Jota Navarra* at the beginning, and at the end dated *Götenborg* [sic] *13 octobre 1878*. Draft of no. 3 (pp. 16–22) without title or date.
- A Autograph score of no. 3 and no. 4 of the *Spanischen Tänze*, individual corrections and cuts. Pamplona, Archivo Municipal (Sarasate estate). Altogether 23 written pages of music. Notation of no. 4 before no. 3. Dating at the end of no. 4: *Stockholm 22 octobre 1878* | *P. de Sarasate*. At the end of no. 3: *Copenhague 4 Novembre 1878* | *P. S.* title heading of no. 4: [in another hand:] *Jota Navarra* [right:] *Sarasate* [left, presumably by Otto Goldschmidt:] *II Heft* | [alongside the title *Jota Navarra*, autograph:] *Stockholm 22 Octobre* | *1878* | [beneath the title *Jota Navarra*, autograph:] *y detrás la Romanza Andalusá Copenhague 4 Nov 1878* [right:] *Manuscrito*.
- F_S First edition of book II of the *Spanischen Tänze* (no. 3 and no. 4), score. Berlin, N. Simrock, plate number 8071, published 1879. Title: *Frau* | *Norman-Neruda* | *gewidmet*. | *Spanische Tänze* [S as garland with stylised Spanish genre scene] | *für* | *Violine* | *mit Begleitung des* | *Pianoforte* | *von* | *Pablo de Sarasate*. | *OP. 22* | *Zweites Heft*. | *Ent^d Stat. Hall*. | *Verlag und Eigentum* | *von* | *N. SIMROCK IN BERLIN* | *1879* | *Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig*. Musical text of no. 3 *Roman-*

za Andalusá on pp. 3–8. Copy consulted: Zürich, Zentralbibliothek, Musikabteilung, shelfmark Mus. WB 2569 (early reprint with price details).

- F_p Violin part included in F_S. Musical text no. 3 *Romanza Andalusá* on pp. 2–3.
- F F_S and F_p.
- F_{FS} French first edition of books I–III of the *Spanischen Tänze*, score. Paris, Brandus & C^{ie}, plate number “12.738–12.740”, published 1881. Title in ornamental frame: *DANSES* | *ESPAGNOLES* | *DE* | *PABLO DE SARASATE* | *En 3 Cahiers* | *PREMIER CAHIER* | *OP. 21* | *Malagueña · Habanera* | *DEUXIÈME CAHIER* | *OP. 22* | *Romanza andalusá · Jota navarra* | *TROISIÈME CAHIER* | *OP. 23* | *Playera · Zapateado* | *A – Pour violon, avec accompagnement de Piano (édition originale) ... 10 »* | *B – Pour Piano à deux mains ... 7 50* | *C – Pour Piano à quatre mains ... 9 »* | *PARIS* | *BRANDUS & C^{ie}, ÉDITEURS* | *Rue Richelieu, 103* | *(TOUS DROITS RÉSERVÉS)* *12,738 – 12,740 (BERLIN, N. SIMROCK)*. Musical text on pp. 1–13, 1–16, 1–13. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm7.4570.
- F_{FP} Violin parts included in F_{FS}.
- F_F F_{FS} and F_{FP}.

About this edition

The surviving autographs for all eight dances (here A for no. 3 and 4) contain complete manuscripts of the works, but largely without slurring, dynamics or articulation. These refinements, as well as individual alterations to the musical text were evidently only incorporated into the respective copies which Sarasate sent to the publisher Simrock. The process of newly writing out an engraver’s copy not only for the score, but also for the separate violin part explains individual differences between the violin part in the scores (here F_S for no. 3 and 4) and the corresponding solo parts (here F_p for no. 3 and 4), even if these

are minor all in all. For the most part these differences were resolved in the French edition of books I–III (F_F), in that missing or differing signs or instructions were added or altered in the score in accordance with the violin part. There is no evidence that Sarasate was involved in these adjustments; it is also uncertain whether Sarasate checked the proofs of the German first edition (F) which forms the primary source for the present edition. F_F were then only consulted when there were differences (as a rule corrections or additions) compared with F, and A were only consulted in doubtful cases because of their lesser importance as sources. The surviving drafts for no. 3 and no. 4 (SK) are of no importance for this edition, as the musical text is incomplete.

Markings that are present in only one of the two component parts of the first edition, but whose notation is clear, have been added without comment. Slurs from grace notes to the respective main notes have been added without separate comment from the respective source they are found in (predominantly A), or in cases where they are missing in all the sources. Original string indications such as *4^{ème} Corde* have generally been given with the now customary Roman numerals (here *IV*). In the present edition Sarasate’s bowing marks and fingering for the violin are only reproduced in the score. Our edition includes an unmarked part, as well as one with markings by Ingolf Turban.

Parentheses indicate additions by the editor.

Individual comments

- 25 vn: F_p has legato slur only from 2nd note, but cf. M 26.
- 46 vn: F_S has *p* already on 2nd note in M 45; we follow F_p, F_{FS}.
- 85/86 vn: A, F_S lack ties at measure transition; we follow F_p.

Munich, autumn 2017
Peter Jost